

Jutta Seeger-Vollmer

**Schlichtheit und Avantgarde
in Federico García Lorcas
*Primer romancero gitano***

Eine Übersetzungskritik zu Enrique Beck, Erwin Walter Palm,
Gustav Siebenmann und Martin von Koppenfels

Inhaltsverzeichnis

Editorische Notiz	15
I. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzung von Lyrik im Allgemeinen und des <i>Romancero</i> im Besonderen	17
II. Das Übersetzungsmonopol Enrique Becks für das Gesamtwerk Lorcás	29
III. Der spanische <i>Romance</i>	35
1 Formale und stilistische Merkmale des traditionellen <i>Romance</i>	35
2 Der <i>Romance</i> von den Anfängen bis in die Neuzeit	36
3 <i>Pliegos sueltos, Cancioneros</i> und <i>Romanceros</i>	41
4 Die <i>Romances de germanía</i> , die „Zigeunerromanzen“	46
IV. Die deutsche Romanze	55
1 Die Einführung des spanischen <i>Romance</i> in Deutschland	55
2 Die Schaffung der „deutschen Romanze“ durch Herder	56
3 Die Romanzen der deutschen Romantiker	58
4 Die Romanze als Mittel der ironischen Parodie und Gesellschaftskritik	60
V. Federico García Lorca	63
1 Leben und Werk	63
2 Lorca und die <i>Generación del 27</i> : Tradition und Moderne	65

3	Lorca und sein <i>Primer romancero gitano</i>	69
3.1	Textsituierung	70
3.2	Titel	71
3.3	Themen, Erzählweise und Inhalt	72
3.4	Formale und stilistische Merkmale	80
3.4.1	Anordnung der Verszeilen	80
3.4.2	Verszahl	80
3.4.3	Versprinzip	81
3.4.4	Metrik	83
3.4.5	Reimschema	84
3.4.6	Satzbau und Wortmaterial	86
3.4.7	Traditionelle Stilmittel	87
3.4.8	Stilmittel der Avantgarde und des Films	90
3.5	Übernahmen von den traditionellen <i>Romances</i>	93
3.5.1	Bruchstückhafter Charakter	93
3.5.2	Wechsel der Tempora	94
3.5.3	Genauere Orts-, Zeit- und Herkunftsangaben	95
3.5.4	Aufzählungen	96
3.5.5	Wiederholungen und Refrains	96
3.5.6	Einfügung von Dialogen	98
3.5.7	Einmischung des Erzählers in das Geschehen	98
3.5.8	Epitheta	99
3.6	Die vielseitigen Begabungen und Interessen Lorcas und ihr Einfluss auf den <i>Romancero</i>	99
3.6.1	Der Zeichner	100
3.6.2	Der Musiker	102
3.6.3	Der Filmbegeisterte	103
3.6.4	Der Rezipient	105

VI. Der *Romancero* in der Übersetzung von Koppensfelds 107

1	Zieltextabhängige Kritik	107
2	Ausgangstextabhängige Kritik und Vergleich mit Beck	108

3	Kommentierendes Übersetzungsverfahren	114
---	---	-----

Vla. Beurteilung nach den Kriterien der literarischen Kategorie 119

1	Acht rhythmische Silben versus acht Wortsilben	120
2	Spanischer 8-Silbler versus vierhebiger Trochäus	121
3	Assonanzen versus reimfreie Verse	124
4	Getreue Übersetzung versus adaptierende Übersetzung	126
5	Äquivalenz der ästhetischen Wirkung versus vergleichbarer Rezeptionsmechanismus	126

Vlb. Beurteilung nach den Kriterien der sprachlichen Kategorie ... 129

1	Nichtäquivalente Übertragung der semantischen Instruktionen	129
1.1	Durch die Priorisierung der Metrik bedingte Abweichungen	130
1.1.1	Einfügung von Wörtern	130
1.1.2	Austausch von Wörtern	140
1.1.3	Auflösung von metaphorischen Substantivkomposita	144
1.1.4	Auflösung von Genitivmetaphern	150
1.1.5	Auslassung von Wörtern	153
1.2	Mangelnde fremdsprachliche und translatorische Kompetenz	155
1.2.1	Wortfehler	155
1.2.2	Verständnisfehler	160
1.2.3	Fehlinterpretationen	170
1.2.4	Falsche Auflösung von Substantivkomposita mit Adjektiv	174
1.3	Mangelnde Sachkompetenz	177
1.3.1	Inhaltliche Veränderung der Titel	177

1.3.2	Inhaltliche Veränderung von Verben durch Spezifizierung	179
2	Nichtadäquate Übertragung der lexikalischen Instruktionen	183
2.1	Durch die Priorisierung der Metrik bedingte Abweichungen	183
2.1.1	Auflösung von Substantivkomposita	184
2.1.2	Veränderung von Personennamen	192
2.2	Mangelnde Sachkompetenz	194
2.2.1	Uneinheitliche Übersetzung von Grundwörtern	195
2.2.2	Uneinheitliche Übersetzung von Symbolwörtern	203
3	Nichtkorrekte Übertragung der grammatischen Instruktionen	208
3.1	Durch die Priorisierung der Metrik bedingte Abweichungen	209
3.1.1	Umformung des Singulars in den Plural	209
3.2	Mangelnde Sachkompetenz	210
3.2.1	Nichtbeachtung von Singular und Plural	210
3.2.2	Nichtbeachtung des Punkts am Ende eines Vierzeilers	212
3.2.3	Nichtbeachtung der vorgegebenen Tempora	214
3.2.4	Nichtbeachtung des bestimmten Artikels	215
4	Nichtkorrespondierende Übertragung der stilistischen Instruktionen	215
4.1	Durch die Priorisierung der Metrik bedingte Abweichungen	215
4.1.1	Veränderung der polyrhythmischen Struktur	216
4.1.2	Erweiterung des Wortmaterials	216

4.2	Mangelnde Sachkompetenz	218
4.2.1	Ungenügende Beachtung von parallelen Sätzen und Refrains	218
4.2.2	Ungenügende Beachtung von Substantivkomposita	223
4.2.3	Ungenügende Beachtung von Personifizierungen	223
4.2.4	Ungenügende Beachtung von Synästhesien	224

Vlc. Beurteilung nach den Kriterien der pragmatischen Kategorie ... 229

1	Sprecherabhängigkeit	229
1.1	Nichtbeachtung avantgardistischer Erzähltechniken ...	230
1.1.1	Entmachtung des Verbuns	230
1.1.2	Verwendung paradoxer Adjektive	233
1.1.3	Verwendung von Hypallagen	235
1.1.4	Verkehrung von Sachordnungen	236
1.1.5	„Falsche“ Verwendung des bestimmten Artikels	238
1.1.6	Reduzierung der Interpunktion	240
1.1.7	Neue Funktionen der Interpunktion	244
1.1.8	Wörter aus dem „entlegensten Spezialistentum“	251
1.2	Nichtbeachtung filmischer Erzähltechniken	255
1.2.1	Schneide- und Montagetechniken	256
1.2.2	Schnelle Kameraschwenks oder die „abnorme“ Funktion der Zeit	261
1.2.3	Weitwinkel und Zoom	266
2	Der Sachbezug	268
2.1	Der „tuntige“ Erzengel Michael	269
2.2	Örtliche Gegebenheiten	272
2.3	Brauchtum	275
2.4	Geschichte	277

3	Der Ortsbezug	278
3.1	<i>El gitano / la gitana</i>	279
3.2	<i>El niño / la niña</i>	280
3.3	<i>El caballista</i>	281
3.4	Die Interjektion <i>ay</i>	283
3.5	Stierkampf	285
3.6	Pflanzen	289
4	Empfängerbezug	291
4.1	In der Sprache verankerte Symbolwörter	292
4.1.1	<i>La cal</i>	293
4.1.2	<i>El velón</i>	294
4.1.3	<i>El lirio, la azucena, la granada</i>	295
4.2	Geschlecht von Substantiven	297
VII.	Schlussbemerkungen	301
VIII.	Bibliographie	309
IX.	Anhang: Federico García Lorcas <i>Romancero gitano</i>	317